

---

Публикуван на: 08-02-2007

Източник: [Портал Европа](#)

---



(по BBC и EUobserver)

» **Френските евродепутати не знаят английски и гласуват текстове за Косово без да разбират какво пише в тях!**

» **Симеон Сакскобургготски и бившият румънски премиер, съден за корупция Адриан Нъстасе: заедно в комитет на франкофили.**

Френският да бъде езикът за препратка в случаите на юридически тълкувания на законодателството в Европейския съюз, искат евро-франкофили. Това пише авторитетното издание EUobserver. Френският бил най-прецизният и точен европейски език и когато има проблеми в интерпретацията на текстове от правната материя, трябвало за референция да се взема френската версия.

Наблюдатели намират, че това искане е илюстрация за ответна борба срещу залязването на френския език, пише EUobserver.

На посещение в Европейския парламент вчера са били група членове на Комитета по Езика на Европейското право (CPLDE) - има се предвид френският, пояснява EUobserver - и са повдигнали въпроса за това, че европейските юридически текстове придобиват различно значение, когато се превеждат на различните официални езици на ЕС.

В състава на групата франкофили били - бившият парламентарен председател Никол Фонтен, бившият румънски министър-председател Адриан Настасе, полският евродепутат и професор по история Бронислав Геремек и Антоанет Спаак, дъщеря на бившия белгийски външен министър и баща-съосновател на ЕС Пол-Хенри Спаак.

Комитетът по Езика на Европейското право (CPLDE) се подкрепя от "евро благородници" като германеца Ото фон Хабсбург и българина Симеон Сакскобургготски.

Портал ЕВРОПА припомня, че имената на бившите министър-председатели на България и Румъния са известни в европейското обществено мнение като свързани с корупция и злоупотреби - срещу социалиста Адриан Нъстасе има обвинения за взимане на подкупи, изнудване и злоупотреба със служебно положение. Сакскобургготски пък беше намесен в т.нар. Савойска афера.

Председател на Комитета по Езика на Европейското право (CPLDE) е френският писател и секретар

---

на Френската академия Морис Дрюон - той казал пред журналистите в Брюксел, че езикът на Монтескьо е "непобедим", пише EUobserver. По думите на Дрюон, италианският език бил езикът на песента, немският - подходящ за философия, английският - за поезия, а френският бил най-добър по отношение на прецизността, поради което - "най-сигурният език за юридически цели".

Всички езици са равнопоставени, но когато се интерпретират правни текстове, трябва да сме сигурни какво пишем, бил категоричен франкофилът. Комитетът по Езика на европейското право предлага френският да получи върховен езиков приоритет в случаи, когато европейските чиновници и политици спорят за това, какво точно казва определен европейски правен текст, когато има разминавания между версиите на различни езици. Изтъкнатият аргумент за това "върховенство" е двоен - френският е близък до латинския, на който е написано римското право, освен това на френски са написани Наполеоновите закони.

EUobserver дава свой класически пример от 2005 г. за проблем с езикова интерпретация на европейски текст - на различните езици значението било различно: регулация от 1999 г. за назначение на директор на ОЛАФ (Европейската служба за борба с измамите): на английски и френски пишело, че ЕК извършва назначението "след консултации с ЕП и Съвета", а на немски и полски значението било, че директорът на ОЛАФ се назначава "след съгласие на ЕП и Съвета". Експерти обясняват, че в момента езикът, на който е написан оригиналният документ, се смята за езика с върховен юридически приоритет.

Морис Дрюон обаче не харесва това и посочва примера с Вавилонската кула. "Един лакът разстояние е едно за египтяните, а съвсем друго - за сирийците. Всички тези хора били много кадърни, но в крайна сметка Вавилонската кула рухва. Точно в това положение сме в момента в Европейския съюз", сочи членът на Френската академия.

Журналистът от EUobserver Марк Бойндерман разказва, че според присъствали на пресконференцията на франкофилите експерти-скептици, тази инициатива не е подбудена от правни основания, а заради фрустрацията от общото падение на френския език в ЕС. Припомня се, че английският става все по-влиятелен в европейските институции. EUobserver цитира френския евродепутат Пол-Мари Куто, според когото много често депутатите в ЕП гласуват текстове на английски, без изобщо да разбират какво пише в тях. Имало случаи, когато негови колеги го молели да им каже какво точно се гласува в момента. Проекторезолюциите и поправките се изготвят само на английски език. Конкретният пример за това бил гласуване в Комисията по външни работи на ЕП миналата седмица за Косово. Текстът бил само на английски и чешки - много от френските евродепутати не разбрали и дума от важния текст, казва Пол-Мари Куто.

Експерт обяснил на EUobserver, че проектите на политически текстове обикновено се раждат след консултации в последната минута и се налага да бъдат бързо и резултатно разпространени преди гласуване. "Примерно имате италианец, поляк и представител на Литва. И те говорят на език, който всички разбират - обикновено английски. Това е напълно нормално", отсякъл експертът.

Междувременно ВВС съобщи, че от трибуната на френския парламент е поискано, депутатите да защители "правото на работните места да се използва само френски език". Искането е отправено от синдикатите във Франция и организации, защитаващи френския език.

"Новото движение за съпротива", както беше кръстена групата от участник в нея, се оплаква, че в днешна Франция един мениджър или секретар, който не владее английски, е в напълно губеща позиция", разказва ВВС.

В репортажа на авторитетната световна медия се казва още: "Това контранастъпление е част от

---

дългата война на французите срещу експанзията на английския език. Въпреки упорството на защитниците му, френският език отстъпва. Тихичко в него се прокраднаха le news, le fax, les people (съответно новости, факс и знаменитости). Но съюзът на синдикатите и лингвистите е разтревожен не само заради отделни думи. Те се вълнуват от това, че английският език превзема френския бизнес (le business). Проведена неотдавна анкета сочи, че 7 % от френските компании вече използват английския като основен работен език."

Както припомня ВВС, миналата година френският президент Жак Ширак демонстративно напусна заседателната зала в Брюксел, когато френски бизнесмен започна изложението си на английски език. "Но и самият Ширак трябва да се примирява с реалността. Новата държавна информационна телевизия, открита миналата година, предава на двата езика - на френски и на английски" - завършва коментарът на ВВС.